

DAS BLATT

Sprachverein, Barossa e.V. - gegründet 2015



President's report

Welcome to the first edition of Das Blatt for 2024.

We have an exciting year of events planned and I hope you can join us for at least some of them.

Kaffee und Kuchen started in February with a luncheon of Flammkuchen, something different for many of us. We will try to have a luncheon at least every three months, but each month at Kaffee und Kuchen we will have our guest speaker and wonderful home baked Kuchen and brewed coffee.

In May we will host a History Day, in August we will again be holding our popular Laternen Lauf and in September, as part of German Week Adelaide, we will be presenting a concert by Kegelstadt.

As well as these special events, the BGLA still supports Spielgruppe and Kinder Klub. This year so far, more primary school aged children are attending, and have had fun learning German through games, reading and craft. Some parents have also been interested in learning German along with their children. Our Adult German classes are still being held at Lyndoch under the expert tuition of Birgit. We are supporting the primary schools teaching German in the Barossa. A "hub" of German teachers has been created, so that the teachers can exchange ideas and we are supporting them wherever possible. Peter Mickan has some exciting news about a Cultural Precinct. So, all in all, a busy year – please join us.
All the best
Steffi

Bericht der Präsidentin

Willkommen zur ersten Ausgabe von Das Blatt für 2024.

Wir haben ein aufregendes Jahr voller Veranstaltungen geplant und ich hoffe, dass Sie uns zumindest bei einigen davon begleiten können.

Kaffee und Kuchen startete im Februar mit einem Flammkuchen-Mittagessen – für viele von uns etwas Neues. Wir werden versuchen, mindestens alle drei Monate ein Mittagessen zu veranstalten, aber jeden Monat werden wir bei Kaffee und Kuchen unseren Gastredner und wunderbare selbstgebackene Kuchen und frisch gebrühten Kaffee haben.

Im Mai veranstalten wir wieder ein Geschichtsseminar, im August werden wir unser beliebtes Laternenfest haben und im September präsentieren wir im Rahmen der Deutschen Woche Adelaide ein Konzert von neuen Werken mit dem Thema Barossa. Neben diesen besonderen Veranstaltungen unterstützt die BGLA weiterhin die Spielgruppe und den Kinder Klub. In diesem Jahr nehmen bisher mehr Kinder im Grundschulalter teil und hatten Spaß daran, Deutsch durch Spiele, Lesen und Basteln zu lernen. Einige Eltern sind auch interessiert, gemeinsam mit ihren Kindern Deutsch zu lernen. Unsere Deutschkurse für Erwachsene finden weiter in Lyndoch unter der fachkundigen Anleitung von Birgit statt. Wir unterstützen



die Grundschulen, die im Barossa Deutsch unterrichten. Es wurde ein "Hub" von Deutschlehrern geschaffen, damit sich die Lehrer austauschen können und wir unterstützen sie, wo es möglich ist. Peter Mickan hat einige aufregende Neuigkeiten über einen Kulturbezirk.

Alles in allem also ein arbeitsreiches Jahr – bitte machen Sie mit.

Alles Gute,
Steffi

Reception for the German Ambassador

Beate Grzeski is the new Ambassador of the Federal Republic of Germany to Australia. On her first visit to Adelaide as Ambassador, she was welcomed by the Hon. Zoe Bettison MP, Minister for Tourism and Multicultural Affairs, at a reception at the Old Parliament Chamber, and among those in attendance were Steffi Traeger, President of the Barossa German Language Association, and Dr Peter Mickan. Beate Grzeski pointed out the importance of education and particularly language studies. She recognized the Australian historical connection with Germany, predominantly in South Australia and Queensland, and noted Adelaide German Week and Brisbane German Week as celebrations of the past, present and future close ties between the two countries. She sees in the future young, German speaking Australians visiting, studying and working in her country and young, English speaking Germans visiting, studying and working here. Ties will grow stronger. There will be greater collaboration. And both countries will be the beneficiaries of a brighter future.

We thank the office of Hon. Ashton Hurn member for Schubert for printing our newsletter

Empfang für die deutsche Botschafterin

Beate Grzeski ist die neue Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland in Australien.

Bei ihrem ersten Besuch in Adelaide als Botschafterin wurde sie von Hon. Zoe Bettison MP, Ministerin für Tourismus und multikulturelle Angelegenheiten, bei einem Empfang im Alten Parlamentssaal begrüßt. Unter den Anwesenden waren u.a. Steffi Traeger, Präsidentin der Barossa German Language Association, und Dr. Peter Mickan.

Beate Grzeski wies auf die Bedeutung der Bildung und insbesondere des Sprachunterrichts hin. Sie würdigte die historische Verbindung Australiens mit Deutschland, vor allem in Südaustralien und Queensland, und bezeichnete die Adelaide German Week und die Brisbane German Week als Feiern der vergangenen, gegenwärtigen und zukünftigen engen Beziehungen zwischen den beiden Ländern. Sie sieht in Zukunft junge, deutschsprachige Australier, die ihr Land besuchen, dort studieren und arbeiten, und junge, englischsprachige Deutsche, die Australien besuchen, dort studieren und arbeiten. Es wird eine stärkere Zusammenarbeit geben und beide Länder werden dadurch eine bessere Zukunft gestalten. Sie glaubt, dass Australien mit seinen riesigen natürlichen Ressourcen und Deutschland mit seiner Erfahrung und seinen wissenschaftlichen Programmen zusammenarbeiten können, um ihre Ziele im Bereich der grünen Energie zu erreichen. Und sie erkennt die Probleme der illegalen Einwanderung, Probleme, die nicht einfach durch Grenzschließungen gelöst werden können.



Beate Grzeski, die neue Botschafterin, wurde gebührend in Adelaide empfangen.

Coffee and Cake Meetings – the review

Will Flammekueche be the new favourite food among South Australians?

Who needs pizza, when you can have Flammekueche? To celebrate a new year the first Kaffee und Kuchen in February was preceded by a luncheon which featured the popular German dish Flammekueche (also known as Flammkuchen). Anna Fontaine runs the business *Simply Flammekueche: A crispy taste of Europe*, and she was the guest speaker as well as the luncheon chef. What is Flammekueche? Flammekueche is, in fact, very much like pizza, but without the tomato base. The dish originated in the Upper Rhine region and consisted of bread dough that was rolled thinly in a rectangular or oval shape and covered with a cheese spread, sliced onion and bacon. Anna Fontaine's parents came from the Rhineland-Palatinate, close to the French border, and so it is not surprising she became adept at producing the popular local dish. In 2016, she and her South Australian born husband John came with their twin sons to Adelaide and Anna decided, it was time her new home should experience the delights of Flammekueche. Since then her Flammekueche van has been seen at many festivals and shows in the Adelaide region.

the
BAROSSA
co-op

Kaffee und Kuchen Treffen - Die Nachschau

Wird Flammekueche das neue Lieblingsessen der Süd-Australier?

Dass würde sich Anna Fontaine wünschen. Denn wer braucht schon Pizza, wenn man Flammekueche haben kann? Zum Kaffee und Kuchen Auftakt des neuen Jahres im Februar gab es ein Luncheon mit eben diesen Flammekuechen, gemacht von Gastrednerin Anna Fontaine, die Besitzerin des Gastronomie Betriebes *Simply Flammekueche: A crispy taste of Europe*.

Flammekueche ist eigentlich fast wie Pizza, allerdings ohne die Tomatensoße. Das Gericht kommt ursprünglich aus dem Oberrhein



Flammekueche Expertin Anna Fontaine verzückte mit Flammekueche beim Februar Luncheon.

und besteht aus Brotteig, der dünn, rechteckig oder oval, ausgerollt wird, und danach mit Käse, Zwiebeln und Speck belegt wird. In alten Zeiten, als einmal die Woche Brot gebacken wurde, wurden die Flammekueche

gebacken um die Temperatur des mit Holz geheizten Ofens zu messen. Bei richtiger Temperatur wurden die Flammekueche innerhalb ein bis zwei Minuten gar. Der Ofen war also bereit für die Brote.

Anna Fontaine ist gewissermaßen Spezialistin in Sachen Flammekueche. Ihre Eltern stammen aus Rheinland-Pfalz, nahe der französischen Grenze, daher ist es nicht überraschend, dass Anna dieses lokale Gericht quasi in die Wiege gelegt bekommen wurde. In 2016, nachdem sie erfolgreich ein Hotel in der Nähe von Landau geleitet hat, sind sie und ihr aus Süd-Australien stammender Mann zusammen mit ihren Zwillingen nach Adelaide gekommen. Anna beschloss, dass es an der Zeit war, dass ihre neue Heimat nun auch endlich in den Genuss von Flammekueche kommen sollten. Seitdem ist ihr Flammekueche Van ein viel und gern gesehener Anlaufpunkt auf Festivals und Veranstaltungen in der Gegend.

Restoring what has been Lost by John Clarke

Dr Heidi Kneebone, the guest speaker in March, has spent many years examining records of Aboriginal languages. Today there are more than 250 Indigenous languages with at least 800 dialects. How many more were there at the time of white settlement? The German missionaries, their wives, families and followers were a remarkable group of people. Of course, their main motivation was to spread the Christian message, but the majority were well educated and eager to learn, curious about the people they hoped to convert. The first German missionaries, Clamor Schurmann and Christian Teichelmann, arrived in 1838 and soon found themselves at odds with the British Government. The colony's third Governor, George Grey, forbade them to preach or teach in the Kurna language, the language of the Adelaide Plains. They disobeyed. They were joined by H A E Meyer and Samuel Klose, and schools were established at Encounter Bay and Port Lincoln in addition to the first one beside the River Torrens in Adelaide. Dr Kneebone's special interest is the record made of the Dieri language by the missionaries at Hermannsburg, first by Pastor Ernst Homan and teacher Wilhelm Koch and then by their successors. The records included books, journals and letters, many in the hand-written German of the mid nineteenth century. Their importance is in restoring what was lost, returning to the Aboriginal people a language and at the same time a culture, as language and culture are inextricably joined.

Verlorenes Wiederherstellen

von John Clarke



Dr. Heidi Kneebone referierte über die Arbeit der Missionare die indigenen Sprachen und Dialekte wiederherzustellen.

Dr. Heidi Kneebone, Gastrednerin im März, hat viele Jahre damit verbracht, Aufzeichnungen über die Sprachen der Aborigines zu untersuchen. Heute gibt es mehr als 250 indigene Sprachen mit mindestens 800 Dialekten. Wie viele gab es noch vor der Zeit der Besiedlung der Europäer? Die deutschen Missionare, ihre Frauen, Familien und Anhänger waren eine bemerkenswerte Gruppe. Natürlich bestand ihre Hauptmotivation darin, die christliche Botschaft zu verbreiten, aber die Mehrheit

war gut gebildet und wissbegierig, neugierig auf die Menschen, die sie zu bekehren hofften. Die ersten deutschen Missionare, Clamor Schurmann und Christian Teichelmann, kamen 1838 an und gerieten bald in Konflikt mit der britischen Regierung. Der dritte Gouverneur der Kolonie, George Grey, verbot ihnen, in der Kurna-Sprache, der Sprache der Adelaide Plains, zu predigen oder zu lehren. Sie folgten diesem Befehl nicht. Zu ihnen gesellten sich H. A. E. Meyer und Samuel Klose, die Schulen am Torrens in Adelaide und auch in Encounter Bay und Port Lincoln gründeten. Dr. Kneebones besonderes Interesse gilt der Aufzeichnung der Dieri-Sprache durch die Missionare in Hermannsburg, zunächst durch Pastor Ernst Homan und dem Lehrer Wilhelm Koch und dann durch deren Nachfolger. Zu den Aufzeichnungen gehörten Bücher, Tagebücher und Briefe, viele davon im handgeschriebenen Deutsch der Mitte des 19. Jahrhunderts, und mehr als 150 Jahre lang ignoriert. Ihre Bedeutung besteht darin, das Verlorene wiederherzustellen und den Aborigines eine Sprache und Kultur zurückzugeben, da Sprache und Kultur untrennbar miteinander verbunden sind.

SA History Festival Highlights, May 2024

German Heritage Research Group Seminar, Saturday 4 May, 2024: 9am - 4pm

Broad Horizons: SA German stories from the wider world

German and Wendish migration to South Australia and the US established parallel settlements and forged strong Lutheran links that persist today. As Adelaide found its place in global shipping routes, settlers and travelers brought rich experience from far-flung corners of the world that shaped SA society and formed international networks: scientists and scholars like Menge, Schomburgk and Behr; or missionary wives like Luise Homann and Johanna Meischel, who each served on four continents. Stories of SA Germans heading abroad tell of Rudolf Miethke's years of global seafaring and a stint with the California Volunteers in the US Civil War; The Geyer family and mission service in PNG or Brazil; Richard Kleeman's physics professorship in New York; the German volunteers among the SA contingents in the Boer War, and much more. Hosted by the Barossa German Language Association at the Langmeil Lutheran Church complex, Tanunda, SA. Registration is essential. Cost: \$50.00, includes lunch and refreshments.

Enquiries/Bookings: Christine Leske (BGLA) 0428 337 132
ejleske@internode.on.net

SA History Festival Highlights, May 2024

Auch in diesem Jahr gibt es wieder den History Tag als Teil der History Week in Adelaide.

Die German Heritage Research Group bietet wieder ein Seminar an: **Samstag 4. Mai, 2024: 9 – 16 Uhr.** Der Titel dieses Mal ist **Broad Horizons: SA German stories from the wider world**

Deutsche und wendische Migration nach Süd Australien und in die US etablierte parallel Besiedlungen und kreierte starke lutherische Verbindungen die bis heute anhalten. Als sich Adelaide unter den globalen Schifffahrtsrouten etablierte, brachten Siedler und Reisende reiche Erfahrungen aus allen Ecken der Welt mit, die die Süd Australische Gemeinschaft formten und auch internationale Netzwerke herstellten: Wissenschaftler und Gelehrte wie Menge, Schomburgk und Behr, oder Missionars Frauen wie Luise Homann und Johanna Meischel, die auf vier verschiedenen Kontinenten gedient hatten. Geschichten von SA Deutschen, die in die Welt hinaus reisten erzählen von Rudolf Mietkes Jahren zur See und einem Abstecher mit den California Volunteers im US Bürgerkrieg; die Geyer Familie und die Missions-Dienste in PNG oder Brasilien; Richard Kleemans Physik Professur in New York; die deutschen Freiwilligen unter dem SA Kontingent im Boer Krieg, und so viel mehr.

Veranstaltet von der Barossa German Language Association im Langmeil Lutheran Church Komplex, Tanunda, SA. • Anmeldung erforderlich • Kosten: \$50.00, beinhaltet Mittagessen und Erfrischungen • Fragen/Anmeldung: Christine Leske (BGLA) unter 0428 337 132 oder ejleske@internode.on.net

Please see other events at the Barossa History Fair:

Langmeil
BAROSSA



BAROSSA
History
FAIR

SATURDAY 4 MAY
• Opening Night Dinner

SUNDAY 5 MAY
• Tanunda Open Day
• 10am - 5pm

Discover and celebrate the unique heritage of the Barossa and surrounding regions.

ENTRY
Adults \$10, U16 FREE



Tanunda Town Band

The Australian National Band Championships was held over Easter at the Adelaide University, Elder Hall, with brass and concert bands, also coming from New Zealand. The Tanunda Town Band was competing in the A Grade sections. The A Grade Test Piece was "The World Rejoicing – Symphonic Variations on a Lutheran Chorale" (Nun Danket Alle Gott), by renowned British composer, Edward Gregson. The C Grade Test Piece was "Saul", by Tanunda's Shelley Spencer. "Saul" is a 14-minute tone poem for brass band and percussion depicting the life of biblical King Saul, including battle scenes, consult with the Witch of Endor, Saul's struggle with depression, and his final death in battle. "Saul" won 2nd prize in an international composing competition in 2019. The work is designed to challenge the technical ability of C Grade bands, but also features expressive solo moments for several instruments, as well as a busy percussion section.

Laternenfest

Last year was such a success that we have outgrown our venue. The 2024 Laternenfest will now be at the Clubhouse of the Nuriootpa Football club. We sincerely thank the club for making this venue available for us. The Liedertafel is also coming in great force and Nuri and Angaston Primary school children want to attend. Please mark the date in your calendar:

Saturday, 3 August 2024



Tanunda Town Band

Leser erinnern sich bestimmt an die jährlichen Bandchampionships in Tanunda. Die Tanunda Town Band, eine der ältesten Town Bands in Südaustralien, war schon damals eine A Grade Band und gewann viele Pokale.



Shelley Spencer schrieb das Teststück „Saul“.

Die Australian National Band Championships fanden über Ostern in der Elder Hall an der Adelaide University, statt, wobei auch Bands und Blasorchester aus Neuseeland teilnahmen. Die Tanunda Town Band spielte in der A-Klasse. Das Prüfungsstück der Klasse A war „The World Rejoicing – Symphonic Variations on a Lutheran Chorale“ (Nun Danket Alle Gott) des renommierten britischen Komponisten Edward Gregson.

Das Teststück der Klasse C war „Saul“ von Shelley Spencer aus Tanunda. „Saul“ ist eine 14 Minuten lange Tondichtung für Blaskapelle und Schlagzeug, die das Leben des biblischen Königs Saul darstellt, darunter Kampfszenen, den Rat der Hexe von Endor, Sauls Kampf gegen Depressionen und seinen Tod im letzten Kampf. „Saul“ gewann 2019 den 2. Preis bei einem internationalen Kompositionswettbewerb. Das Werk sollte die technischen Fähigkeiten von C-Grade-Bands herausfordern, bietet aber auch ausdrucksstarke Solomomente für mehrere Instrumente sowie einen aktiven Percussion- Teil.

Laternenfest

Dies Jahr wird das Fest etwas später und auch in einem anderen Veranstaltungsort stattfinden. Der Nuriootpa Football Club hat uns freundlicherweise sein Clubhouse zur Verfügung gestellt. Es ist ein großer Saal und wir können mit den Kindern rund um das Oval ziehen. Bitte merken Sie das Datum vor: **Samstag, 3. August 2024**

Meet the new teacher

Gundi Tophinke's German class is having Birgit Matwijiw as the new teacher.

Birgit was born in Potsdam, the picturesque and historic city 25 kilometres southwest of Berlin. At that time Potsdam was part of the Communist controlled German Democratic Republic. Her graduation occurred only weeks before the fall of the Berlin Wall on 9 November, 1989 and the consequent reunification of Germany. Birgit met her husband at a cousin's in Sydney. Some time later they met again in London and returned together to Australia. Birgit studied for a degree in teaching, and when not bringing up their two daughters, she taught German in Melbourne and later in Canberra, when Peter took up a position there. With a strong belief in bilingual education Birgit and Peter raised their daughters to be fluent in both English and German. When Peter retired, they decided to live in Adelaide, where Peter had previously worked at the University of Adelaide many years before. When Birgit learnt of the German heritage in the Barossa Valley, her mind (and Peter's) was made up. She has particularly enjoyed the Lyndoch environment and is delighted to take over the German class at the Lyndoch Library. Anyone interested in joining the class can contact Birgit at matwijiw@tpg.com.au



Sarah war zu Besuch aus Dänemark in Adelaide und traf sich mit Steffi und Gerlinde zum Mittagessen.

Wir stellen die neue Deutschlehrerin vor

Gundi Tophinkes Deutsch Kurs bekommt eine neue Lehrerin. Gundi Tophinkes Deutschkurs an der Lyndoch Library erhielt landesweite Anerkennung, als er in der SBS-Fernsehsendung „Where Are You Really From?“ gezeigt wurde. Gundi ist inzwischen im Ruhestand und ein neuer Lehrer baut eine neue Klasse auf.



Birgit Matwijiw ist das neue Gesicht in der Deutschstunde für Erwachsene.

Birgit Matwijiw wurde in Potsdam geboren, der malerischen und historischen Stadt 25 Kilometer südwestlich von Berlin. Damals war Potsdam Teil der kommunistisch kontrollierten Deutschen Demokratischen Republik. Nach dem Schulabschluss besuchte Birgit die Universität in Chemnitz, einer weiteren Stadt, die nach der Eroberung durch die Russen am Ende des Zweiten Weltkriegs in Karl-Marx-Stadt umbenannt wurde. Ihr Abschluss erfolgte nur wenige Wochen vor dem Fall der Berliner Mauer am 9.

November 1989 und der darauffolgenden Wiedervereinigung Deutschlands. (Als Ergebnis einer Volksabstimmung im folgenden Jahr wurde Chemnitz als Stadtname wiederhergestellt.) Drei Jahre arbeitete Birgit als Lehrerin, bevor sie erneut für den öffentlichen Dienst studierte. Das Ende der Barrieren des Kalten Krieges eröffnete Reisemöglichkeiten. Birgit hatte eine Cousine in Sydney, die sie besuchen wollte, und dort lernte sie durch familiäre Beziehungen ihren zukünftigen Ehemann Peter kennen. Auch er war zu Besuch. Zu dieser Zeit arbeitete er in Melbourne. Einige Zeit später trafen sie sich in London wieder und kehrten gemeinsam nach Australien zurück. Birgit studierte Lehramt und wenn sie nicht gerade die beiden Töchter großzog, unterrichtete sie Deutsch in Melbourne und später in Canberra, als Peter dort eine Stelle antrat. Mit einem starken Glauben an zweisprachige Bildung erzogen Birgit und Peter ihre Töchter so, dass sie fließend Englisch und Deutsch sprechen. Als Peter in den Ruhestand ging, mussten sie entscheiden, wo sie leben würden. Birgit wollte dem feuchten Wetter entfliehen und gen Süden aufbrechen, und Adelaide wurde besprochen. Peter hatte viele Jahre zuvor an der University of Adelaide gearbeitet. Die Umgebung von Lyndoch hat Birgit besonders gut gefallen und sie freut sich, den Deutschkurs in der Lyndoch-Bibliothek zu übernehmen.

Jeder, der an der Teilnahme interessiert ist, kann Birgit unter matwijiw@tpg.com.au kontaktieren.

The upcoming [2024 HSBC German Film Festival](#) returns to Adelaide from [15 May to 5 June](#). Taking place at [Palace Nova Eastend](#) and [Palace Nova Prospect Cinemas](#), this year's line-up will showcase the best contemporary German cinema direct from major festivals in Europe. The Festival Centrepiece is the acclaimed coming-of-age drama direct from Berlin International Film Festival, [FOREIGN LANGUAGE](#). Set in Leipzig, the film delves into two teenage pen pals' bittersweet friendship as they grapple with how to understand themselves and the world around them. Other first highlights include [ONE FOR THE ROAD](#), a distinctly authentic comedy that stars festival favorite Frederick Lau. Featuring an all-star cast, [DARK SATELLITES](#) is a moving drama set in nighttime Leipzig that tells three stories about the impossibility of love. In the 'Beyond the Borders' sidebar, which profiles German language films from other countries, we have the historical drama [LUBO](#) featuring the superb performance of German star Franz Rogowski. Last but not least, from the popular 'Kino for Kids' strand, comes [MISSION: SCHOOL OF FUN](#)- a wondrous story adapted from Sabrina J. Kirschner's bestselling children's book series.

Barossa concert

On [Sunday 15th September](#), during German Week, Adelaide, the BGLA again is organising a concert. It will be held in the Barossa Regional Gallery at Tanunda. The program will feature two main works: "Barossa Deutsch" by Robert Davidson in which music moves flowingly through the voices of old Barossa Deutsch and "Gomersal" by David Lang which describes the landscape and people of this little hamlet in musical terms. Two exciting compositions ably played by the Kegelstatt Ensemble not to be missed.



Barossa Konzert

Am Sonntag, den [15. September 2024](#), plant die BGLA während der German Week Adelaide erneut ein Konzert. Die Veranstaltung findet in der Barossa Regional Gallery in Tanunda statt. Auf dem



David John Lang

Programm stehen zwei Hauptwerke: „Barossa Deutsch“ von Robert Davidson, in dem sich die Musik durch die Stimmen der alten deutschen Barossa Sprache windet.

„Gomersal“ von David Lang, beschreibt die Landschaft und die Menschen dieses kleinen Ortes in musikalischer

Sprache. Zwei spannende Kompositionen, gekonnt gespielt vom Kegelstatt-Ensemble, die Sie sich nicht entgehen lassen sollten.



Robert Davidson